



# WIE LIONBRIDGE UND AUTHOR-IT PHILIPS PERSONAL HEALTH GEHOLFEN HABEN, DIE EFFIZIENZ ZU STEIGERN UND KOSTEN ZU SENKEN

SENKUNG DER ÜBERSETZUNGSKOSTEN UM 40 %

STEIGERUNG DER EFFIZIENZ

188 % MEHRWERT 2018



## Herausforderung

In Zusammenarbeit mit Author-it hat Philips Personal Health ein „DFU-Verbesserungsteam“ ins Leben gerufen, um den Erstellungs-, Übersetzungs- und Veröffentlichungsprozess im Zusammenhang mit seinen Bedienungsanleitungen (Directions for Use, DFUs) zu analysieren und zu optimieren. Das Unternehmen hatte Schwierigkeiten mit Qualitätsschwankungen, langen Abwicklungszeiten und einem ineffizienten Lektoratsprozess. Philips strebte eine Effizienzsteigerung der DFU-Erstellung um 25 % und legte dafür fünf Ziele fest:

- 1) Reduzierung der Anzahl Änderungen während der DFU-Erstellung
- 2) Steigerung der Standardisierung und Wiederverwendung, um die Durchlaufzeit zu verkürzen, Fristen leichter einzuhalten und Übersetzungsarbeiten und -kosten zu reduzieren
- 3) Reduzierung der für den Lektoratsprozess aufgewendeten Ressourcen
- 4) Effizienzgewinne bei der Veröffentlichung
- 5) Erhöhung der Zuverlässigkeit und Effizienz des Dokumentationssystems

Um die angestrebten Effizienzsteigerungen zu erzielen, musste Philips seinen Übersetzungsprozess optimieren. Das Unternehmen suchte einen Sprachdienstleister, der nahtlos in Author-it integriert werden konnte. Gleichzeitig musste der Übersetzungsprozess optimiert und Effizienzen durch höhere Automatisierung und Zentralisierung erzielt werden.

Der vorherige Sprachdienstleister von Philips konnte nicht in Author-it integriert werden – im Gegensatz zu Lionbridge. Philips war von der Integration von Lionbridge in Author-it angetan. Diese Integration würde eine stärkere Automatisierung und einen optimierten Übersetzungsworkflow zur Folge haben – wichtige Faktoren im Hinblick auf das allumfassende Ziel der Effizienzsteigerung im DFU-Prozess.

## Über den Kunden

Philips Personal Health ist eine Sparte von Philips Global. Der Schwerpunkt dieser Sparte liegt auf der Entwicklung innovativer Kundenlösungen in Bereichen wie beispielsweise Pflege und Rasur für Männer, Produkte für Mutter und Kind, Zahnpflege, Schönheit und Hautpflege. Der Hauptsitz von Philips Consumer Lifestyle befindet sich in Amsterdam, Niederlande.

## Über Author-it

Author-it Software Corporation ist ein weltweiter Marktführer im Bereich cloudbasierte Lösungen zur Komponentengenerierung für die gemeinschaftliche Content-Erstellung und Multi-Channel-Publishing. Seit mehr als 20 Jahren ermöglicht unsere Plattform Organisationen auf der ganzen Welt, Informationen in verschiedenen Content-Formen für wichtige geschäftliche Anforderungen auf effiziente und effektive Weise zu verfassen, zu teilen und wiederzuverwenden. Unsere innovativen Unternehmenslösungen unterstützen gängige Branchenstandards hinsichtlich Dokumentation, Schulung und E-Learning sowie SOPs. Wir helfen Unternehmen dabei, ihre Content-Prozesse durch höhere Produktivität und Genauigkeit, ein besseres Kundenerlebnis, höhere Compliance, erhebliche Kosteneinsparungen und positive Auswirkungen auf den Umsatz zu optimieren. Der Hauptsitz von Author-it befindet sich in Wellington, Neuseeland. Weitere Standorte gibt es in Seattle, Washington, USA, sowie den Niederlanden.

## Über Lionbridge

Lionbridge arbeitet gemeinsam mit Partnern daran, auf der ganzen Welt Barrieren einzureißen und Brücken zu bauen. Seit über zwanzig Jahren unterstützt Lionbridge Unternehmen dabei, sich mit ihren globalen Kunden zu vernetzen – mit Marketing-, Testing- und Globalisierungsdienstleistungen in über 300 Sprachen. Über seine erstklassige Plattform orchestriert Lionbridge ein Netzwerk von 500.000 engagierten Experten in über 5.000 Städten, die Marken als Partner unterstützen und kulturell relevante Erfahrungen erschaffen. Mit ungebrochener Begeisterung für Linguistik setzt Lionbridge das Beste in Sachen menschliche und maschinelle Intelligenz ein, um den Kunden seiner Kunden eine Botschaft zu übermitteln, die verstanden wird. Lionbridge hat seinen Hauptsitz in Waltham, Mass., und unterhält Kompetenzzentren in 27 Ländern.



ERFAHREN SIE MEHR AUF

**AUTHOR-IT.COM**  
**LIONBRIDGE.COM**

## Die Lösung

Lionbridge und Author-it arbeiteten zusammen, um die Effizienz zu steigern und die Gesamtkosten zu reduzieren. Um die Kosten für das Desktop Publishing (DTP) zu verringern:

- nutzte Author-it eine komplexe Publishing Engine und Ausgabevorlagen, um das DTP so gering wie möglich zu halten
- entwickelte Author-it ein System zur Freigabe und manuellen Korrektur des Layouts ausschließlich in der Endphase nach dem Lektorat und der Freigabe des gesamten Inhalts
- richtete Author-it einen Prozess zur Fertigstellung des Layouts erst nach Freigabe der Übersetzungen ein
- begrenzte Author-it die Anzahl verschiedener verfügbarer Layouts

Ein wichtiges Ziel des DFU-Verbesserungsteams bestand darin, die Übersetzungskosten zu senken und die Durchlaufzeit zu verkürzen. Durch die Zusammenarbeit mit Lionbridge optimierte das Team den Prozess, indem es die Lionbridge-Integration für Author-it nutzte und mit einem einzigen optimierten System arbeitete. Dies ermöglichte die gewünschte Senkung der Übersetzungskosten, da:

- ein höherer Grad an Standardisierung und Wiederverwendung im Single-Sourcing-System erzielt und eingehalten wurde
- alle Übersetzungen in einem Prozess abgewickelt wurden
- der Workflow und die Übersetzungsqualität verbessert wurden
- die Kosten für das Projektmanagement gesenkt wurden

## Das Ergebnis

Gemeinsam konnten Lionbridge und Author-it die Effizienz deutlich steigern sowie die Kosten für DTP und Übersetzungen reduzieren.

„Mit dem Wechsel von unserem vorherigen Sprachdienstleister zu Lionbridge haben wir eine große Wirkung erzielt“, so Rob Bakker, IT Business Partner. „Neben der Automatisierung des Lokalisierungsworkflows zwischen Author-it und Lionbridge haben wir die Translation Memories von Philips aktualisiert, um sie besser an die Inhalte von Author-it anzupassen.“

2018 wickelte Lionbridge 4.331 Übersetzungsaufträge mit mehr als drei Millionen Wörtern in 45 Sprachen ab. Dank der Aktualisierung der Translation Memories von Philips durch Lionbridge konnte das Unternehmen einen Mehrwert von 188 % im Hinblick auf seine Übersetzungskosten erzielen.

„Sowohl Author-it als auch Lionbridge setzten sich stark und kompetent dafür ein, die Kosten für Philips zu senken“, so Agnes Vonk-Lub, Leiterin DFU/IFU Group. Seit Philips mit Lionbridge und Author-it zusammenarbeitet, hat das Unternehmen seine Übersetzungskosten um 40 % reduziert.